Porównanie tłumaczeń Jana 6:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Po tych odszedł ― Jezus na drugą stronę ― morza ― Galilei, [czyli] Tyberiadzkiego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Po tych odszedł Jezus za morze Galilejskie Tyberiadzkie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Jezus udał się na drugi brzeg Morza Galilejskiego, (czyli) Tyberiadzkiego. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Po tym odszedł Jezus poza morze Galilei, Tyberiady.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Po tych odszedł Jezus za morze Galilejskie Tyberiadzkie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Jezus udał się na drugi brzeg Jeziora Galilejskiego, czyli Tyberiadzkiego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Jezus odszedł za Morze Galilejskie, *czyli* Tyberiadzkie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem odszedł Jezus za morze Galilejskie, które jest Tyberyjadzkie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym Jezus odszedł za morze Galilejskie, które jest Tyberiadzkie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Jezus udał się na drugi brzeg Jeziora Galilejskiego, czyli Tyberiadzkiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem odszedł Jezus na drugi brzeg Morza Galilejskiego, czyli Tyberiadzkiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Jezus poszedł na drugą stronę Jeziora Galilejskiego, czyli Tyberiadzkiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tym wszystkim Jezus udał się na drugą stronę Jeziora Galilejskiego, zwanego także Tyberiadzkim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Udał się potem Jezus na drugą stronę Jeziora Galilejskiego, czyli Tyberiadzkiego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem Jezus udał się na drugą stronę Jeziora Galilejskiego czyli Tyberiadzkiego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem Jezus odszedł na drugą stronę Morza Galilejskiego, czyli Tyberiadzkiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Після цього Ісус пішов на другий бік моря Тиверіядської Галилеї. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Potem-za te właśnie odjechał Iesus na przeciwległy kraniec morza Galilai Tiberiady.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Jezus odszedł poza morze Tyberiady, które jest w Galilei. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jakiś czas później Jeszua poszedł na drugą stronę jeziora Kinneret (czyli Tyberiadzkiego), |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Jezus odszedł na drugą stronę Morza Galilejskiego, czyli tyberiadzkiego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem Jezus przeprawił się na drugą stronę Jeziora Galilejskiego, zwanego też Jeziorem Tyberiadzkim. |